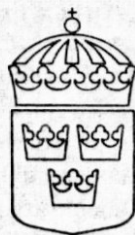


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 66

Nr 66

Avtal med Förbundsrepubliken Tyskland om tillvaratagande av Förbundsrepubliken Tysklands intressen i Demokratiska Folkrepubliken Korea.

Bonn den 29 november 1990

Regeringen beslutade den 18 oktober 1990 att underteckna avtalet. Avtalet undertecknades den 29 november 1990 och trädde därmed i kraft.

Avtal mellan Konungariket Sveriges Regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om tillvaratagande av Förbundsrepubliken Tysklands intressen i Demokratiska Folkrepubliken Korea av Konungariket Sverige

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering har i beaktande av artikel 46 i Wienöverenskommelsen den 18 april 1961 om diplomatiske förbindelser enats om följande.

Art. 1

(1) Sverige åtar sig att med verkan från den 3 oktober 1990 som skyddsmakt företräda Förbundsrepubliken Tyskland i Demokratiska Folkrepubliken Korea.

(2) Skyddsmaktsuppdraget omfattar ekonomiska, kulturella, humanitära, administrativa och konsulära ärenden. Uppdraget kan i ömsesidigt samförstånd utsträckas till att omfatta även andra ärenden.

(3) Vid handläggningen av skyddsmaktsärenden behöver skyddsmakten inte vidta åtgärder som kan skada dess ställning eller anseende i verksamhetslandet eller i förhållande till annat land. Vid tveksamhet om handläggningen avgör utrikesdepartementet i Stockholm. Detta gäller också i fråga om skrivelser och andra meddelanden från uppdragslandet till verksamhetslandet.

Art. 2

(1) Vid Sveriges ambassad i Pyongyang inrättas en intressesektion för Förbundsrepubliken Tyskland, som är underställd Sveriges ambassadör på platsen. Vid intressesektionen kan tjänstgöra svensk personal, av Förbundsrepubliken Tyskland utsänd personal och av Förbundsrepubliken Tyskland lokalanställd personal. Konungariket Sveriges regering åtar sig att vid behov införskaffa

Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Schweden und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Wahrnehmung der Interessen der Bundesrepublik Deutschland in der Demokratischen Volksrepublik Korea durch das Königreich Schweden

Die Regierung des Königreichs Schweden und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland – auf der Grundlage von Artikel 46 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen – haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Das Königreich Schweden verpflichtet sich, die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 3. Oktober 1990 als Schutzmacht in der Demokratischen Volksrepublik Korea zu vertreten.

(2) Der Auftrag als Schutzmacht umfaßt wirtschaftliche, kulturelle, humanitäre, administrative und konsularische Angelegenheiten. Der Auftrag kann im beiderseitigen Einvernehmen auf andere Angelegenheiten ausgedehnt werden.

(3) Bei der Bearbeitung von Schutzmachtangelegenheiten braucht die Schutzmacht keine Maßnahmen zu ergreifen, die ihrer Stellung oder ihrem Ansehen im Aufenthaltsstaat oder im Verhältnis zu einem anderen Staat schaden können. Bei Zweifeln hinsichtlich der Bearbeitung entscheidet das Ministerium des Auswärtigen in Stockholm. Dies gilt auch für Schreiben und andere Mitteilungen des schutzbegehrenden Staates an den Aufenthaltsstaat.

Artikel 2

(1) Bei der schwedischen Botschaft in Pjöngjang wird eine Vertretung der Interessen (Interessenvertretung) der Bundesrepublik Deutschland eingerichtet, die dem schwedischen Botschafter am Ort unterstellt ist. In der Interessenvertretung kann schwedisches Personal, von der Bundesrepublik Deutschland entsandtes Personal und von der Bundesrepublik Deutschland als Ortskräfte be-

tillstånd från Demokratiska Folkrepubliken Korea för användande av personal, som sänts ut från Förbundsrepubliken Tyskland.

(2) De avtalsslutande staterna är eniga om att kurir- och kryptoförbindelser ej utan verksamhetslandets godkännande kan inrättas mellan tyska utrikesministeriet och intressesektionen i svenska ambassaden.

Art. 3

(1) Enheten för skyddsmaktsärenden vid utrikesdepartementet upprätthåller kontakten med tyska utrikesministeriet genom Förbundsrepubliken Tysklands ambassad i Stockholm i alla principfrågor, som faller inom skyddsmaktsuppdraget. I brådskande fall kan direktkontakt etableras mellan tyska utrikesministeriet och svenska ambassaden i Pyongyang. Information om sådan direktkontakt skall dock utan dröjsmål lämnas enheten för skyddsmaktsärenden.

(2) I frågor som faller inom skyddsmaktsuppdraget enligt artikel 1 kan tyska utrikesministeriet ha löpande kontakt med intressesektionen vid svenska ambassaden i Pyongyang. Konungariket Sveriges regering skall dock hållas underrättad om arten och omfattningen av sådana kontakter.

Art. 4

(1) Den egendom som skyddsmaktsuppdraget omfattar utgörs av Tyska Demokratiska Republikens tidigare ambassads fastigheter med byggnader och fasta tillbehör i Pyongyang liksom den tidigare ambassadens lösa egendom.

(2) Konungariket Sverige är inte skyldigt att i deposition överta tyska medborgares egendom.

schäftigtes Personal Dienst tun. Die Regierung des Königreichs Schweden verpflichtet sich, erforderlichenfalls die Erlaubnis der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Korea für die Verwendung von Personal einzuholen, das von der Bundesrepublik Deutschland entsandt worden ist.

(2) Zwischen den Vertragsparteien besteht Einvernehmen darüber, daß Kurier- und verschlüsselte Fernmeldeverbindungen zwischen dem Auswärtigen Amt und der Interessenvertretung in der schwedischen Botschaft nicht ohne Genehmigung des Aufenthaltsstaats eingerichtet werden können.

Artikel 3

(1) Die Unterabteilung für Schutzmachtangelegenheiten beim Ministerium des Auswärtigen in Stockholm hält die Verbindung mit dem Auswärtigen Amt über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Stockholm in allen das Schutzmachtverhältnis betreffenden Grundsatzangelegenheiten aufrecht. In eiligen Fällen kann direkter Kontakt zwischen dem Auswärtigen Amt und der schwedischen Botschaft in Pjöngjang aufgenommen werden. Die Unterabteilung für Schutzmachtangelegenheiten ist jedoch unverzüglich von solchen direkten Kontakten zu unterrichten.

(2) In Angelegenheiten, die unter den Auftrag als Schutzmacht nach Artikel 1 fallen, kann das Auswärtige Amt laufende Kontakte mit der Interessenvertretung bei der schwedischen Botschaft in Pjöngjang unterhalten. Die Regierung des Königreichs Schweden soll jedoch über die Art und den Umfang solcher Kontakte unterrichtet gehalten werden.

Artikel 4

(1) Die Liegenschaften, auf die sich der Schutzmachtauftrag erstreckt, umfassen das Grundstück und die Gebäude der Ehemaligen Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Pjöngjang samt Zubehör und Inventar sowie andere bewegliche Dinge dieser ehemaligen Botschaft.

(2) Das Königreich Schweden ist nicht verpflichtet, das Eigentum deutscher Staatsangehöriger in Verwahrung zu nehmen.

Art. 5

(1) Konungariket Sverige skall väl vårda den mottagna egendomen. Har egendomen omhändertagits av från Förbundsrepubliken Tyskland utsänd tjänsteman, så åvilar ansvaret denne. Konungariket Sveriges företrädare bistår tjänstemannen om denne begär bistånd.

(2) Om tysk egendom används till bostad eller kontor för Konungariket Sverige personal, sker upplåtelsen vederlagsfritt på grundval av en särskild överlåtelseöverenskommelse.

(3) Försäljning av Förbundsrepubliken Tyskland tillhörig egendom i Demokratiska Folkrepubliken Korea får inte ske genom Konungariket Sverige utan de tyska myndigheternas medgivande.

Art. 6

Förbundsrepubliken Tyskland åtar sig att ersätta Konungariket Sverige dess samtliga kostnader för skyddsmaktsuppdraget. Enheten för skyddsmaktsärenden tillställer tyska ambassaden i Stockholm uppgift om beloppet.

Art. 7

Förbundsrepubliken Tysklands bankmedel i Pyongyang, som härstammar från den tidigare DDR-ambassaden, överförs till särskilda konton i svenska ambassadens namn. De konton det gäller har på dagen för undertecknandet av detta avtal följande saldon:

US\$	102:—
DM	58 797,27
WON	5 000:—

Följande kontanta medel har överlämnats:

Rubel	200:—
WON	1 400:—
US\$	2 000:—
DM	1 200:—

Artikel 5

(1) Das Königreich Schweden soll die übernommenen Liegenschaften samt Zubehör und Inventar gut unterhalten. Hat ein von der Bundesrepublik Deutschland entsandter Beamter das Eigentum in seine Obhut genommen, so trägt er die Verantwortung. Die Vertreter des Königreichs Schweden unterstützen den Beamten, wenn dieser Beistand anfordert.

(2) Wenn deutsches Eigentum als Wohnung oder Büro für Personal des Königreichs Schweden verwendet wird, erfolgt die Überlassung auf der Grundlage eines gesonderten Überlassungsvertrags unentgeltlich.

(3) Eigentum der Bundesrepublik Deutschland in der Demokratischen Volksrepublik Korea darf nicht ohne die Genehmigung der deutschen Behörden durch das Königreich Schweden veräußert werden.

Artikel 6

Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dem Königreich Schweden sämtliche Kosten für den Auftrag als Schutzmacht zu ersetzen. Die Unterabteilung für Schutzmachtangelegenheiten teilt den Betrag der deutschen Botschaft in Stockholm mit.

Artikel 7

Die Bankguthaben der Bundesrepublik Deutschland in Pjöngjang, die von der ehemaligen Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik stammen, werden auf gesonderte Konten im Namen der schwedischen Botschaft übertragen. Die hiervon betroffenen Konten weisen am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung folgende Salden auf:

US\$	102,—
DM	58 797,77
WON	5 000:—

An Barmitteln wurden übergeben:

US\$	2 000,—
DM	1 200,—
Rubel	200,—
WON	1 400:—

Art. 8

Eventuella genom skyddsmaktsuppdraget uppkomna tvister mellan de avtalsslutande staterna skall lösas på diplomatisk väg. Om en lösning inte kommer till stånd på det sättet, skall tvisten överlämnas till en skiljedomstol i enlighet med ett mellan de avtalsslutande staterna överenskommet förfarande.

Art. 9

Detta avtal träder i kraft på dagen för dess undertecknande och förblir giltigt till dess Förbundsrepubliken Tysklands regering eller Konungariket Sveriges regering skriftligen säger upp det med en frist på tre månader. Oberoende av detta skall skyddsmaktsuppdraget upphöra, när diplomatiska förbindelser upptas mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Demokratiska Folkrepubliken Korea. Vad som överenskommits i art. 8 i detta avtal gäller även tvister, som uppstår i samband med avvecklingen av skyddsmaktsuppdraget.

Som skedde i Bonn den 29 november 1990 i två original på svenska och tyska språket, som båda har lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges Regering

Lennart Eckerberg

För Förbundsrepubliken
Tysklands Regering

Sudhoff

Artikel 8

Etwaige, aus Anlaß des Auftrags als Schutzmacht zwischen den Vertragsparteien entstehende Streitigkeiten sollen auf diplomatischem Wege gelöst werden. Wenn in dieser Weise keine Lösung erzielt werden kann, soll der Streit einem Schiedsgericht in Übereinstimmung mit einem zwischen den Vertragspartien vereinbarten Verfahren übergeben werden.

Artikel 9

Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt gültig, bis die Regierung des Königreichs Schweden oder die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sie mit einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigt. Unabhängig hiervon endet das Schutzmachtverhältnis mit dem Zeitpunkt der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Korea. Die Bestimmungen von Artikel 8 gelten auch für Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit der Beendigung des Auftrags als Schutzmacht entstehen.

Geschehen zu Bonn am 29. November 1990 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des
Königreichs Schweden

Lennart Eckerberg

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Sudhoff

